

Hebräische Partizipien (pt) [Mittelwörter bzw. Verlaufs-Formen]:1) Erläuterungen:

Verben mit **Perfekt-Sein** bilden im Deutschen **kein** eigenständiges Passiv und müssen daher als >Wort-Neu-Schöpfungen< erfunden werden, wie es in der DaBhaR-Übersetzung des Neuen Bundes z. B. bei „**werden**“ gemacht wurde. Daher bedarf es stets einer Ergänzung, wie in diesem Fall z. B.: „**werdengemacht** sn, wd“. Aber auch „**ins Werden gebracht** sn, wd“ oder „**zum Werden veranlaßt** sn, wd“ kommt in Betracht.

Auch Verben, deren **Perfekt** zwar mit „**haben**“ gebildet werden, können auch in Sonderfällen **nicht** in jedem Fall ein eigenständiges Passiv bilden, sondern nur in der 3. Person und dann nur als Neutrum, als Verb z. B.: „**geschrieben ist es**“, Partizip-Zustand: „**Geschriebenseiendes**“ oder Partizip-Vorgang: „**Geschriebenwerdendes**“ bzw. als Verb „**geschrieben worden ist es**“, Partizip: „**Geschriebenwordenseiendes**“. >Wort-Neu-Schöpfungen< sind **nicht** Neues. Bereits die Bibel-Schreiber des NT haben dies in ca. 300 Fällen getan.

>pt< Formen können nur als >Präsens< oder als >Perfekt< übersetzt werden. Im Griechischen gibt es den Sonderfall des >Futur<.

>ht<-Formen können sowohl reflexiv mit „**sich**“ oder alternativ indirekt reflexiv mit: „**individuell**“ gebildet werden.

Bis auf **verursachend, aktiv >hi<** und **verursachend, passiv >ho<**, können die anderen PASSIV-Formen >kp(p)-ni<, >hot<, >pu<, auch mit: „**zum ... veranlaßt**“ bzw. „**zum ... gebracht**“ übersetzt werden, wobei das Verb dazwischen dann als substantivierter Infinitiv, z. B. „**Kommen**“ steht, und sie wären dann deutlich von **verursachend, aktiv >hi<** und **verursachend, passiv >ho<**, unterschieden. Als Übersetzung eines Partizips kommen bei >Präsens< **Passiv**, als **Zustand** die Endung „**seiend**“ bzw. als **Vorgang** die Endung „**werdend**“ in Betracht und bei >Perfekt< **Passiv**, muß „**werden**“ als **Vorgang** und „**sein**“ als **Zustand** ergänzt werden. Im Griechischen liegt hier der **Schwerpunkt** auf **Zustand**, während bei der Aorist-Übersetzung hier der **Schwerpunkt** auf **Vorgang** liegt. Bei **Perfekt-Sein**-Verben als >ho wpe< als >Präsens< **Passiv**, läßt sich mit „**machen**“ **kein** Zustand bilden, weil sich dies mit >hi pe< als >Perfekt< **Aktiv**, **überschneiden** würde. Bei „**Kommengemachtseiender**“ ist es schon verursacht!

2) Übersicht:

a) Normale Partizipien (bis auf das >hot pt<, Passiv,) vorkommende Beispiele:

Aktiv:	Zeitform:
ka pt = Bedienender / Bedienthabender	[normal pr/pe]
hi pt = Erstehenmachender / Erstehengemachthabender	[verursachend pr/pe]
ht pt = sich Umwendender / sich Umgewendethabender	[reflexiv pr/pe]
pi pt = (intensiv) Vibrierender / (intensiv) Vibrierthabender	[intensiv pr/pe]

Passiv:	Zeitform:
kpp-ni pt = Verdammt -werdender -seiender / Verdammtwordenseiender	[normal pr/pe]
ho pt = Verderbengemacht -werdender -seiender / Verderbengemachtwordenseiender	[verursachend pr/pe]
hot pt = individuell Beraten -werdender -seiender / individuell Beratenwordenseiender	[reflexiv pr/pe]
pu pt = (intensiv) Verborgenen -werdender -seiender / (intensiv) Verborgenenwordenseiender	[intensiv pr/pe]

b) **Perfekt-Sein**-Variante, Passiv-Zusatz: „**gemacht**“, bei verursachend, aktiv >hi< + passiv >ho<, „**gemacht**“, abstraktes Beispiel „**kommen**“:

Aktiv:	Zeitform:
ka pt = Kommender / Gekommenseiender	[normal pr/pe]
hi pt = Kommenmachender / Kommengemachtseiender	[verursachend pr/pe]
ht pt = individuell Kommender / individuell Gekommenseiender	[reflexiv pr/pe]
pi pt = (intensiv) Kommender / (intensiv) Gekommenseiender	[intensiv pr/pe]

Passiv:	Zeitform:
kpp-ni pt = Kommengemacht -seiender -werdender / Kommengemachtwordenseiender	[normal pr/pe]
ho pt = Kommengemacht (kein seiender) -werdender / Kommengemachtwordenseiender	[verursachend pr/pe]
hot pt = individuell Kommengemacht -seiender -werdender / individuell Kommengemachtwordenseiender	[reflexiv pr/pe]
pu pt = (intensiv) Kommengemacht -seiender -werdender / Kommengemachtwordenseiender	[intensiv pr/pe]

c) **Perfekt-Sein**-Variante, Passiv-Zusatz: „**Veranlaßt**“, hier besser von verursachend, aktiv >hi< + passiv >ho<: „**gemacht**“, unterscheidbar:

Passiv:	Zeitform:
kpp-ni pt = zum Kommen Veranlaßt -seiender -werdender / zum Kommen Veranlaßtwordenseiender	[normal pr/pe]
ho pt = Kommengemacht (kein seiender) -werdender / Kommengemachtwordenseiender	[verursachend pr/pe]
hot pt = individuell zum Kommen Veranlaßt -seiender -werdender / individuell zum Kommen Veranlaßtwordenseiender	[reflexiv pr/pe]
pu pt = (intensiv) zum Kommen Veranlaßt -seiender -werdender / (intensiv) zum Kommen Veranlaßtwordenseiender	[intensiv pr/pe]

d) **Perfekt-Sein**-Variante, Passiv-Zusatz: „**Gebracht**“, hier besser von verursachend, aktiv >hi< + passiv >ho<: „**gemacht**“, unterscheidbar:

Passiv:	Zeitform:
kpp-ni pt = ins Kommen Gebracht -seiender -werdender / ins Kommen Gebrachtwordenseiender	[normal pr/pe]
ho pt = Kommengemacht (kein seiender) -werdender / Kommengemachtwordenseiender	[verursachend pr/pe]
hot pt = individuell ins Kommen Gebracht -seiender -werdender / individuell ins Kommen Gebrachtwordenseiender	[reflexiv pr/pe]
pu pt = (intensiv) ins Kommen Gebracht -seiender -werdender / (intensiv) ins Kommen Gebrachtwordenseiender	[intensiv pr/pe]